



american  
institute for  
conservation

Preserving Cultural  
Heritage

## Consejos para redactar un resumen eficaz de la Reunión Anual de la AIC

Un resumen para la reunión anual tiene un propósito similar al resumen de un artículo académico, aunque con una diferencia importante: además de proporcionar una explicación breve y coherente del proyecto, también debe convencer a los revisores que el trabajo es lo suficientemente importante e interesante para que lo seleccionen para una presentación oral o para un póster.

Un resumen debe:

- 1) Describir claramente el tema del que se habla, sean objetos, o una investigación o un proyecto emprendido. Es importante usar un lenguaje sencillo, limitar la jerga y escribir para una audiencia general. Si el revisor no puede comprender de qué se está hablando, o qué es lo que se ha hecho es poco probable que lo seleccione para la conferencia.

Para eso se debe contextualizar la importancia de los objetos o proyectos de manera concisa. ¿Por qué es importante que el público escuche esta presentación? ¿Es un tipo de objeto poco representado o de una cultura poco estudiada? ¿Es ese proyecto una colaboración novedosa entre instituciones o campos? ¿Es nuevo el enfoque de tratamiento o el método analítico, o se están utilizando nuevos materiales? ¿Qué aporta la investigación al campo? Si uno está estudiando algo que tiene un gran grupo de objetos comparables, como, por ejemplo; un ataúd del Antiguo Egipto, una pintura de Reynolds, fotografías de gelatina de plata, etc., sería importante explicar entonces por qué este estudio es diferente, cuáles nuevos conocimientos agrega este estudio y cómo encajan los hallazgos con lo que ya se sabe sobre este tema. Esta sección del resumen es MUY importante, ya que esencialmente se trata de “vender” su resumen a los revisores.

- 2) Describir de manera concisa la metodología. ¿Qué técnicas se utilizaron? ¿Qué implicó el tratamiento/proyecto/investigación?
- 3) Resumir los resultados.



american  
institute for  
conservation

**Preserving Cultural  
Heritage**

#### 4) Indicar las principales conclusiones y/o los hallazgos

Diferentes proyectos y diferentes autores sopesaran estos puntos de manera diferente, pero algún aspecto de los mencionados cinco puntos debe incluirse en un resumen efectivo.

Algunos puntos adicionales para tener en cuenta:

El propósito del resumen es contar una historia, por lo que el razonamiento debe ser lógico. Quien lo escribe, conoce el tema mejor que nadie, y por eso las cosas que le parecen obvias pueden resultar confusas para un lector no experto. Es bueno intentar dar un paso atrás y asegurarse de no estar saltándose las conexiones entre una idea y otra. A veces leer el resumen en voz alta ayudar a detectar cualquier falta de coherencia que pasó desapercibida. Los amigos y colegas también pueden ser buenos orientadores.

La voz activa atrae más a los lectores que la voz pasiva. Está bien decir 'yo' y 'nosotros' en un resumen.

Debemos tener cuidado al usar el tiempo futuro. Frases como- 'Nosotros mostraremos' o 'este tratamiento conseguirá...' puede dar la impresión de que el trabajo está incompleto, y esto puede ser una señal de alarma para los revisores. Aunque se usan comúnmente, frases tales como 'Este documento hablará sobre...', en realidad son una pérdida de espacio: el objetivo principal del resumen es centrarse en lo que se presentará.

La ortografía y la gramática son importantes. Sabemos que muchos miembros de AIC pueden no ser nativos de la lengua al manejar el inglés: los revisores reconocen la dificultad de escribir en un idioma no nativo y lo tienen en cuenta al revisar. Sin embargo, si los revisores no pueden comprender el resumen, es poco probable que sea aceptado.

El resumen puede tener hasta 500 palabras ¡y pueden usarse todas! Si bien la brevedad puede demostrar gran capacidad de síntesis, un resumen demasiado corto puede dejar fuera información necesaria que ayudaría a que los revisores aprecien el trabajo.



american  
institute for  
conservation

**Preserving Cultural  
Heritage**

Los títulos llamativos e interesantes atraerán a las personas a una presentación. Si bien un título divertido puede no ser apropiado para una publicación académica, sí puede atraer al público. Algunos títulos atractivos de la reunión anual de AIC de 2021 son los siguientes:

String Theory: The Comparative Treatments of Two Musical Instruments

Put the Lime in the Coconut: An Investigation of the Mechanical and Aging Properties of Coconut Shell and Recommendations for Compatible Conservation Materials

Phantom Thread: Research and Preparation for the Care of a Delicate Silk and Metal Sculpture by Doris Salcedo

A Sticky Situation: The Preservation of Self-Adhesive Photograph Albums

I'm Rubber and You're Glue: Preliminary Investigations into Compatible Adhesives for Elastomeric Materials;

Si uno escribe un resumen para un póster, ayudara a los revisores tener una idea de qué tipos de imágenes se pueden incluir- ¡un póster de texto generalmente no es atractivo para los asistentes! No se debe enumerar qué imágenes utilizará, pero piense en cómo transmitir los aspectos visuales de su proyecto. Los temas, métodos y técnicas como cupones de prueba, maquetas, mapas XRF, etc. son por naturaleza visuales y los revisores comprenderán qué tipo de imágenes pueden estar en el poster. Proyectos como la historia de un departamento o institución o un nuevo programa de participación de la comunidad son más difíciles de visualizar para los revisores y no tienen por qué saber cómo se vería un póster.

Para los resúmenes de póster, también se debe tener cuidado que la cantidad de información sea apropiada para el espacio físico del mismo- describir el tratamiento completo de diez pinturas sea probablemente demasiado ambicioso ya que es poco probable que esa cantidad de información quepa en un póster. Centrarse en uno o dos ejemplos sería más apropiado para el espacio asignado.



american  
institute for  
conservation

**Preserving Cultural  
Heritage**

Ver el mismo proyecto descrito en diferentes versiones de resúmenes ayudará a ilustrar los puntos anteriores.

Reseñas de varios resúmenes propuestos:

### **Project 1: Redefining seeing- Toni Laselle's studio practice and working methodologies.**

#### **Versión del resumen 1**

Two paintings by Dorothy Antoinette (Toni) LaSelle (1901-2002) based on a single study offer an opportunity to parse the evolution of her artistic vision. The canvas paintings *Puritan* (1947-1950), and *Puritan, Second Version* (1949-50), are about twice the size of *Study for Puritan* (1947), (oil on canvas board), but of different proportions; the abstract compositions of all feature circles, triangles and rectangles. Analyses, including macro-area XRF mapping, reveal significant differences in materials between the study and *Puritan* and LaSelle made significant alterations to both. In *Puritan, Second Version* LaSelle further refined the composition and explored an entirely new color scheme.

#### **Comentarios:**

Con 100 palabras este resumen es demasiado corto. No proporciona información sobre la artista y por qué la audiencia podría encontrar interesante el proyecto. Sin ningún contexto, ¿por qué un revisor o una audiencia estarían interesados en este proyecto? El resumen da alguna indicación de la metodología, pero no describe los resultados. ¿Cuáles fueron las diferencias en los materiales? ¿Por qué son importantes los hallazgos? Esto parece un estudio técnico bastante poco interesante que podría ser apropiado para un póster, pero es poco probable que sea seleccionado para una presentación oral. Para ser francos, este breve resumen también parece un poco perezoso: no desea rellenar un resumen innecesariamente con un exceso de palabrería, pero parece que el autor no dedicó mucho tiempo o esfuerzo en la escritura- y si no se preocupan lo suficiente como para producir un buen resumen, ¿se preocuparán lo suficiente como para producir una buena presentación?



american  
institute for  
conservation

**Preserving Cultural  
Heritage**

## **Versión del resumen 2**

Dorothy Antoinette (Toni) LaSelle (1901-2002) was an American abstract painter, who studied with László Moholy-Nagy and Hans Hoffman. The Museum of Fine Arts Houston holds two of her paintings, *Study for Puritan* (1947) and *Puritan* (1947-1950), the former is oil on canvas board and the latter is an oil painting on canvas. The canvas painting is about twice the size of the sketch and at first glance, these works may seem nearly identical in composition featuring circles, triangles, and rectangles, but there are subtle differences and indications that LaSelle made alterations to the design of both. Macro-area XRF mapping, FTIR and Raman spectroscopy reveal significant differences in materials between the two works. The greens of the sketch are primarily viridian, with some phthalocyanine green while on the final painting LaSelle used viridian on only one area. The sketch once had regions of vermilion, which LaSelle chose to overpaint with gray, and in the painting a cadmium orange not present in the sketch was added. This is the first in-depth study of LaSelle's works, and illuminating these changes allows us to appreciate the evolution of her artistic vision and how she sought to balance the forms of her abstract composition.

### **Comentarios:**

Este resumen es ligeramente mejor; incluye cierta contextualización de quién era LaSelle- Estado Unidense, alguien de estudió con artistas más conocidos (¡mencionar nombres de artistas importantes no hace daño!). La descripción de las pinturas parece relativamente superficial, pero la metodología y los hallazgos están más desarrollados. La frase "This is the first in-depth study of LaSelle's works" intenta a convencer al revisor de por qué se debe elegir este resumen, de una artista poco estudiada. Sin embargo es mucho más corto que el límite de palabras permitido (200 de 500), lo que deja mucho espacio para expandir más la idea.

## **Versión del resumen 3**

Dorothy Antoinette (Toni) LaSelle (1901-2002), an artist, art historian and teacher, had an impressive career spanning six decades. A polymath undergraduate, her interest in art solidified during her senior year and she obtained a Master's degree in art history from the University of Chicago with a thesis on New Guinea masks. To support herself she accepted a teaching position at Texas Woman's University in Denton, TX in 1928



american  
institute for  
conservation

**Preserving Cultural  
Heritage**

where she remained for the next 44 years. Well aware of the innovations in art happening elsewhere, she sought to expose her students to the avant-garde and invited renowned thinkers and artists to lecture, who then also informed her own studio practices. She studied with László Moholy-Nagy and Hans Hoffman, and the summers spent with the latter at his School of Fine Arts in Provincetown were particularly critical in the evolution of her own abstract style. Although she renounced representative art, she remained influenced by her environment, describing her working practice as “waiting in the presence of nature so all the energies could clear up and they could become a painting,” presumably a pleasurable experience at the Provincetown beachfront. Her extensive career and success were localized to Texas, and she, as many groundbreaking female artists, has been denied a place in the art historical canon. Although her art pushed the boundaries of abstraction, she was overlooked and marginalized, and noted: “Women, are not credited with innovations.”

Two paintings in the collection of The Museum of Fine Arts, Houston, *Study for Puritan* (1947) and *Puritan* (1947-1950), made during her early career offer a rare opportunity to parse the evolution of her artistic vision. The canvas painting is about twice the size of the sketch on canvas board and at first glance may seem nearly identical in composition; circles, triangles and rectilinear forms in black, grey and shades of green interact on a white foreground/background. However, the painting exhibits more condition issues, and macro-area XRF mapping, FTIR and Raman spectroscopy reveal significant differences in materials, with refinements and alterations on both the sketch, which is to be expected, as well as the painting. The sketch once had regions of vermillion, which LaSelle chose to overpaint with gray, and in the painting a cadmium orange not present in the sketch was added. The greens of the sketch are primarily viridian, with some phthalocyanine green while on the final painting LaSelle used viridian on only one area. The paint application on the sketch is mainly thin and smooth, but on the painting she allowed her brushstrokes and revisions to show, the thick impasto enhancing the tension of shapes and color. Despite the preparatory sketch, the painting was not quickly or easily realized and shows LaSelle wrestling to balance the ‘push’ and ‘pull’ of her abstract forms. She once insisted she was a “a painter who tried to teach,” and if we know how to ask, her paintings can indeed tell us about her and the struggles she faced and the innovations she achieved.

### **Comentarios:**

Esta versión del resumen tiene 499 palabras y brinda mucha más información



american  
institute for  
conservation

**Preserving Cultural  
Heritage**

que las otras versiones. El primer párrafo contextualiza al artista y brinda al lector suficiente información sobre ella para apreciar por qué este proyecto puede ser de interés para la audiencia (artista, marginada, regional, involucrada en el movimiento de arte abstracto). Estas son muchas palabras dedicadas a la contextualización y los autores podrían haberlas abreviado para proporcionar más detalles para describir el proyecto real. Luego, el segundo párrafo analiza las pinturas estudiadas, proporciona información sobre las técnicas analíticas utilizadas y describe los principales hallazgos. Se trae la voz de LaSelle, y de una manera que destaca la importancia de estudiar a los artistas marginados o poco estudiados. Este resumen transmitió el proyecto lo suficientemente bien y fue lo suficientemente intrigante que los revisores lo seleccionaran para la reunión número 49 de AIC. Tal vez podría ser difícil de vender en otras circunstancias dado que el atractivo del tema puede llegar a tener pocos interesados.

## **Project 2: Conservation and Investigation of Ancient Bodies at Abydos: Challenging work in post-revolutionary Egypt**

### **Versión del resumen 1**

Excavations at Abydos during 2012 uncovered several graves in the sand at the base of a giant dune in the North Cemetery, including one well-furnished human burial from the Middle Kingdom (around 1800 BC) requiring urgent conservation intervention. The conservation and investigation of this burial is the focus of this article. The first phase of the project took place in 2012 and combined field conservation, block-lifting the body within the remains of the coffin, and transfer of the “block” to the on-site magazine at Abydos. Thanks to a grant from the American Research Center in Egypt, a small team returned to Abydos for five weeks in 2015 and three weeks in 2016 to complete the treatment, analysis, and investigation of this and other bio-archaeology remains. Careful planning was essential throughout the project to ensure that we had sufficient materials (both imported and sourced locally in Egypt) and suitable personnel in the field to carry out conservation treatment and investigation of the burial. Analytical equipment, including a Bruker portable x-ray fluorescence spectrometer and an Agilent portable Fourier transform infrared spectrometer, were imported to enable scientific analysis and materials investigation in the field. The project was ambitious in its aims, striving to demonstrate that rigorous and high-quality research is possible in a



american  
institute for  
conservation

**Preserving Cultural  
Heritage**

challenging environment (regarding both logistics and resources) through the application of determination and ingenuity.

### **Comentarios:**

Este resumen utiliza aproximadamente la mitad de las palabras asignadas. Describe dónde se realizó el trabajo de campo y de conversación y sobre qué, y brinda una descripción general de todo el proyecto sin detalles específicos. Sin el título, es posible que quienes no son especialistas no sepan que Abydos está en Egipto. La oración 'The conservation and investigation of this burial is the focus of this article' probablemente sea innecesario dado el título y si el recuento de palabras fuera un problema, debería eliminarse. En general, ayudaría los revisores a aprender más sobre los desafíos y cómo se superaron para ayudarlos a evaluar si estos métodos serán más aplicables a otros lugares y contextos.

### **Versión del resumen 2**

Excavations during the spring of 2012 at the North Cemetery at Abydos were eventful, with many chance finds discovered, including some beautiful furnished burials from the Middle Kingdom (around 1800BC) requiring urgent conservation intervention. It was one year after the January 25th revolution and tensions were high on site. The possible threat of illicit looting of the site for antiquities forced the archaeologists to keep work low-key while ensuring that methods used were as transparent as possible – in order to not provoke rumors or attract too much attention from the local villagers – and to satisfy the concerns and wishes of the Ministry of Antiquities authorities.

This paper will focus on two human burials discovered buried at the base of a giant sand dune in the North Cemetery. We will describe the conservation process, and how we managed to achieve our goals in a very challenging working environment. Due to remarkable natural preservation of hair, flesh and skin on the bodies, and textile wrappings encasing them, careful planning was necessary to find a method of maintaining the bodies intactness during and after excavation. A creative technique was employed for block-lifting the complete burials. Following transfer of the block-lifted burials, within wooden crates, to the onsite magazine in Abydos, they remained in storage until May 2015 when a grant from the American Research Center in Egypt allowed a small team to return to Abydos and continue the treatment and investigation.



american  
institute for  
conservation

**Preserving Cultural  
Heritage**

This was the second phase of the project, which took place in the midst of continued security fears, permit delays and limited access to the storage magazine.

This next step in the conservation process involved inverting the crates to allow treatment of the bases of the two wooden coffins beneath the bodies. Once the underside of the coffins had been conserved and supportive mounts constructed, the crates were turned upright once again, the sides of the crates and cushioning materials removed – exposing the bodies for the first time since excavation. Careful planning was essential to ensure we had sufficient materials on site for the conservation treatment. Nevertheless, because of the difficulties we faced importing or purchasing conservation grade materials in Egypt (even in Cairo), it was sometimes necessary to substitute imported supplies (such as adhesives for constructing the supportive backing of the burials) with local alternatives. Final conservation of the bodies and remaining coffins will be finished before the summer of 2016, in addition to the investigation, analysis and documentation of the project, allowing us to begin preparing the final publication. The project was ambitious in its aims, striving to demonstrate what it is possible to achieve with determination and resourcefulness – in a country where the logistics of working are becoming increasingly difficult.

### **Comentarios:**

El mayor número de palabras permite a los autores contextualizar mejor las condiciones y la presión bajo las cuales se estaba realizando el trabajo, y aumenta la probabilidad de las personas que podrían no estar particularmente interesadas en el tratamiento y la preservación de los entierros pueden asistir la presentación debido a la sociedad y contexto político. Ayudaría saber un poco sobre cuál fue la técnica de levantamiento de bloques creativos y cuáles fueron los materiales locales y por qué y cómo se eligieron, pero con solo 50 palabras restantes, los autores no tienen mucho espacio. Se podría ahorrar más espacio eliminando frases como 'This paper will focus' y 'we will describe' que no son necesarias. Los autores tampoco han incluido información sobre equipos analíticos, optando por centrarse en la planificación y conservación del proyecto en sí. ¡No es necesario un análisis científico para que se acepte un resumen! Esta versión del resumen fue aceptada y la presentación presentada en la reunión anual de AIC 2016, por lo que se habría presentado en el otoño de 2015. Es bueno tener en cuenta que los autores fueron directos al decir que no esperaban que el trabajo estuviera terminado antes el verano de 2016. Sin



american  
institute for  
conservation

**Preserving Cultural  
Heritage**

embargo, los revisores sintieron que incluso si el proyecto no podía estar completamente terminado al momento de la presentación, valía la pena porque había suficiente información para una buena presentación.

### **Puntos adicionales:**

Como recordatorio, es bueno leer atentamente las pautas de autoría y respetarlas. La reunión anual de AIC se compromete a otorgar el crédito apropiado a todas las personas.

También se debe tener en cuenta que las biografías de los autores deben ser un breve párrafo descriptivo que resuma sucintamente su educación, capacidades, ubicación y empleo. Si el espacio lo permite, también se pueden mencionar lugares de empleo anteriores e intereses de investigación específicos. Las vivencias son menos útiles para los lectores.

Muchas gracias Maite Leal y Irene Beibe Goldberg por su ayuda en la traducción.